

当代作品翻译工程启动两年

“中国故事”热播海外涌“华流”

精心译制的电视剧《木府风云》在东南亚掀起“中国风”，译制纪录片《舌尖上的中国》用地道的中国美食和鲜明的民族特色征服了大批海外“粉丝”，动画片《熊出没》让中国的卡通形象登上了全球知名的迪斯尼儿童频道……

自2013年中宣部组织实施的中国当代作品翻译工程启动以来，遴选资助多部具有代表性的中国当代影视作品并进行多语种翻译向世界推介，在讲好中国故事、传播中华文化方面发挥了积极作用。

海外收获热烈反响

11月6日，电影《夜莺》由美国AMC院线代理发行，在北美7个城市同时公映，让美国观众感受到浓浓的中国风情。此前，作为中法合拍电影，《夜莺》已于2014年5月登陆法国院线，观影人数达到了12万人次，并连续上映了4个月，成为在法国排期最长、放映场次最多的中国影片。目前，该影片版权销售已覆盖北美、法国、英国、德国等世界主流电影市场，取得了市场效益与口碑双丰收。

“家庭是中国关系的核心，也是在世界范围内产生共鸣的话题。”影片导演及编剧法国人菲利普·弥勒说，看过这部影片的国外观众，会了解和观察到中国人的生活方式，对中国社会产生更加深刻的理解。

如今，在中国当代作品翻译工程的帮助下，“中国故事”正在突破“语言瓶颈”跨出国门，在海外热播形成阵阵“华流”。



外方“点菜”中方译制

6月，作为中国当代作品翻译工程的重要活动之一，由文化部、国家新闻出版广电总局主办的“2015中外影视译制合作高级研修班”在上海举行，受到海内外专家好评，开启了中外影视译制的国际化专业交流与合作机制。中外影视艺术家和译制专家以多种语言共同发布了《“中外影视译制与传播”国际合作倡议》，为拓宽国际影视产业链条上的制作、翻译、配音、发行、贸易、传播等环节的合作通道奠定了基础，将鼓励中外优秀影视作品通过高水平的译制合作得到更广泛传播。

在工程的“牵线搭桥”下，蒙古电视台向中方列出了希望译制的25部影视作品“心愿单”，巴黎中国电影节创办主席高醇芳将30多部中国最

新电影译介传播给法国主流社会。研修班还促成了中国广播电视节目交易中心与约旦中东传媒公司、美国A+E电视网公司就《水脉》《南海一号》等作品译制发行的合作，上海电影集团就《西藏天空》与美方开展译制合作，以及《中外影视译制人才培养计划》等一系列中外影视译制合作项目。中国电影家协会副主席奚美娟表示，这是中国文化艺术走向世界的标志。

影视拉近彼此距离

自中国电视剧《媳妇的美好时代》斯瓦希里语版成功登陆坦桑尼亚等非洲国家开始，在国内荧屏上活跃着的当代中国青年形象，如今已漂洋过海走进了非洲观众的心中。在当地，很多青年看到中国女性，甚至会喊出电视剧里女主人公“豆豆”的名字。

“对于非洲人来说，中国很遥远，可是通过中国影视剧，我们感觉到中国人就在身边，和我们一样，有生活的烦恼，有自己的喜怒哀乐，也有共同的梦想和追求。我们欢迎这样的故事。”引进《媳妇的美好时代》的坦桑尼亚国家电视台台长姆沙纳说。

11月初，越南国家电视台青年频道开始播来自中国的译制电视剧《北京青年》。50多名越南籍人士参与翻译和配音，包括越南影视明星、主持人、在华留学生等，原汁原味的越南语生动演绎了北京青年漂泊奋斗的经历，俘获了很多越南观众的心。有当地观众在网上留言说，这部中国电视剧非常好看，让自己感同身受。



「春晖杯」获奖海外人才来京考察

本报北京12月28日电(记者汪莹)

2015“春晖杯”中国留学人员创新创业大赛获奖人才北京行活动今天在京开幕。活动为期3天，由政策解读、项目路演、交流对接、参观考察等环节组成。来自美国、英国、法国、德国、加拿大、日本等13个国家和地区的60余名海外人才来京交流，考察首都创业环境。

今天下午，受邀人才参加路演，根据专业领域分4个组进行展示，涉及电子信息、生物医药、科技农业、能源环保、金融管理、文化教育等10余个领域。29日和30日，来京海外人才将赴朝阳区和亦庄经济技术开发区交流考察。

申办因私出入境证件 不再需要提交户口簿

公安部12月28日发布公告

**今后公民申办因私出入境证件
不再需要**

- 提交户口簿** 有关信息由公安机关通过内部网络查询
- 申请材料复印件** 有关材料由公安机关自行采集

申请赴台出入境证件时，申请团队旅游签注不再需要

- 提交组团社发票**

申请应邀、商务、乘务、学习签注的事由材料仅需提交台办出具的批准函件

新华社发(大巢制图)

致公党十四届四中全会开幕

本报北京12月28日电(记者叶晓楠)中国致公党第十四届中央委员会第四次全体会议今天在北京开幕。全国政协副主席、致公党中央主席万钢出席会议并代表十四届中央常务委员会作工作报告。

宁波发放首本不动产权证书



12月28日，浙江省宁波市不动产统一登记颁证工作在宁波市行政服务中心的不动产业务大厅正式启动，第一本不动产权证书正式颁发。图为市民任先生展示刚刚领到的不动产权证书。

张培坚摄(新华社发)

深圳滑坡12责任人被控制

- 5名伤者出院
- 无聚集性疫情发生

据新华社深圳12月28日电(记者孙飞、白瑜)深圳公安28日通报称，当地警方已依法对深圳市益相龙投资发展有限公司等企业负责人及滑坡事故相关责任人共12人采取了强制措施。下一步，深圳警方表示将全力配合国务院事故调查组，对涉嫌违法犯罪人员依法查处。

截至28日，滑坡事故已有5名伤者出院，其余12名伤者分别在3家医院留院治疗，生命体征平稳。此外，截至27日14时，卫生部门对各安置点和救援现场实施监测，无聚集性疫情发生，无突发公共卫生事件报告。

南博院换展“镇院之宝”



南京博物院“镇院之宝”之一——明代鎏金藏式佛塔近日亮相，这也是该院自2013年11月重新开放以来首次将“镇院之宝”更换展出。

苏阳摄(人民图片)

相互串通 垄断价格

据国家发改委的调查，这8家企业在往返中国与其他国家和地区的滚装货物(包括汽车、卡车以及工程机械等)海运服务市场上，存在互不侵犯既有业务以维持或抬高运费水平的共识，并针对滚装货物制造商发出的进出口中国的海运业务招标、询价等事项，通过电话、会议、聚餐、电子邮件、专程拜访等方式频繁进行双边或多边沟通，交换敏感信息、进行价格协商、商讨投标意向、分配客户及航线，多次达成报高价或不报价的协议并予以实施，协助具有竞争关系的海运企业获得了海运订单。

相关海运企业规避反垄断监管的意图明显，采取了多种不正当手段。相关海运企业价格垄断行为持续时间长，而且价格垄断行为影响面广。8家企业达成并实施价格垄断协议(串通投标)的行为排除、限制

国家发改委打击垄断出重拳

八家国际海运企业被罚4.07亿

本报北京12月28日电(记者朱剑红)历经一年多的调查，国家发改委日前对日本邮船株式会社、川崎汽船株式会社、株式会社商船三井、威克滚装船务有限公司、华轮威尔森物流有限公司、智利南美轮船有限公司、日本东车轮船有限公司、智利航运滚装船务有限公司等8家滚装货物国际海运企业达成并实施价格垄断协议(串通投标)的行为依法做出处罚，分别处以2014年度与中国市场相关的滚装货物国际海运服务销售额的4%至9%不等的罚款，合计罚款4.07亿元。

了相关市场竞争，抬高了滚装货物国际海运费率，损害了中国相关滚装货物进出口商和终端消费者的利益，违反了中国《反垄断法》关于禁止具有竞争关系的经营者达成并实施固定价格、分割市场等垄断协议的规定。

道歉整改 处罚有别

案情查明后，国家发改委先后两次向8家海运企业通报查明的事实及证据，并听取反馈意见，给被调查企业充分表达意见的机会。8家海运企业认识到自身违法行为的性质、危害并深表歉意，愿意承担中国《反垄断法》项下的相应法律责任，同时提出了相关整改措施。

根据价格垄断协议行为的违法性质、程度、持续时间等因素，国家发改委依法对8家海运企业分别处以各自2014年度与中国市场相关的滚装货物国际海运服务销售额不同比例的罚款。

8家企业罚款明细

链接

- 1 日本邮船株式会社
- 2 川崎汽船株式会社
- 3 株式会社商船三井

这3家海运企业主动报告了有关情况，符合中国《反垄断法》第四十六条规定的宽大情节，因而对日本邮船株式会社免除处罚，对川崎汽船株式会社处以4%的罚款，计2398.09万元，对株式会社商船三井处以7%的罚款，计3812.11万元。

- 4 威克滚装船务有限公司
- 5 华轮威尔森物流有限公司

这两家企业垄断情节严重但提供了反垄断执法机构未掌握的有关违法事实和证据，综合考虑分别处以9%和8%的罚款，分别计2.84亿元和4506.13万元。

- 6 智利南美轮船有限公司
- 7 日本东车轮船有限公司
- 8 智利航运滚装船务有限公司

这3家企业达成并实施垄断协议持续时间虽长但涉及品牌、事件和航线数量较少，分别处以6%、5%和4%的罚款，分别计307.67万元、1126.86万元和119.84万元。